

# 淡江大學九十一學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：翻 譯

179-1

准帶項目請打「○」否則打「x」	
計算機	字典
x	x

本試題共 2 頁

## I. TRADUIRE LE PASSAGE SUIVANT EN FRANCAIS. 40%

### 孟母斷機

孟軻年幼時非常懶散，常常逃學不讀書。一天，進家門時，母親正在織機旁織布，她看到孟軻，知道孩子又逃學了。於是抓起剪刀，將正在織的布給剪斷了。孟軻訝異地問母親，為何把布剪壞。母親回答：「在學習時，織布時，甚至做任何事情時，若將做了一半的工作丟下不管，那麼一切都是枉然的；這塊被剪斷的布就是最好的例子。」孟軻明白了母親的話，並領悟到其中的道理，返回學校，窮其一生勤奮好學。長大之後，果然成為一位偉大的學者，並被尊稱為孟子。

摘自：劉向《列女傳》

Notes : 織布機 métier à tisser

## II. TRADUIRE LE PASSAGE SUIVANT EN CHINOIS. 30%

Il y a quatre ans qu'à mon retour de la Terre-Sainte j'achetai près du hameau d'Aulnay, dans le voisinage de Sceaux et de Chatenay une maison de jardinier cachée parmi des collines couvertes de bois. Le terrain inégal et sablonneux dépendant de cette maison, n'était qu'un verger sauvage au bout duquel se trouvait une ravine et un taillis de châtaigniers. Cet étroit espace me parut propre à renfermer mes longues espérances. Les arbres que j'y ai plantés prospèrent, ils sont encore si petits que je leur donne de l'ombre quand je me place entre eux et le soleil. Un jour, en me rendant cette ombre, ils protégeront mes vieux ans comme j'ai protégé leur jeunesse. Je les ai choisis autant que je l'ai pu des divers climats où j'ai erré, ils rappellent mes voyages et nourrissent au fond de mon coeur d'autres illusions.

Mémoires d'Outre-tombe/ Chateaubriand

### Notes<sup>1</sup> :

hameau Groupement de quelques maisons rurales situées en dehors de l'agglomération principale d'une commune.

ravine Petite vallée sauvage et encaissée.

taillis Bois ou forêt que l'on coupe à des intervalles rapprochés, constitués d'arbres de petite dimension issus de rejets de souches.

châtaignier 栗子樹

prospérer Avoir du succès; se développer.

<sup>1</sup>Le Petit Larousse illustré 1999. © Larousse, 1998.

# 淡江大學九十一學年度碩士班招生考試試題

系別：法國語文學系

科目：翻 譯

179-2

准帶項目請打「○」否則打「×」	
計算機	字典
×	×

本試題共 2 頁

### III. TRADUIRE LE PASSAGE SUIVANT EN CHINOIS. 30%

#### Ces déchets brûlés qui polluent l'atmosphère

Par Denis DELBECQ Libération, le 26 mars 2002

Les incinérateurs de déchets (ménagers et hospitaliers) et l'industrie métallurgique sont les premières sources d'émission de dioxines. Ces composés apparaissent dès que la température dépasse 300°C, en présence de chlore. Celui-ci peut provenir de déchets végétaux traités avec des produits chlorés, des emballages en PVC et même du sel de table. En dépit des hautes températures des fours et incinérateurs, des dioxines peuvent se former lors du refroidissement des fumées. Les molécules se fixent sur les poussières rejetées dans l'environnement. Les dioxines sont particulièrement solubles dans les graisses et s'accumulent dans le sol et dans l'organisme ; c'est pour cela qu'on les retrouve dans la viande, le lait de vache ou le lait maternel.

Notes :

incinérateur Appareil servant à incinérer, à brûler les déchets.

chlore 氯

PVC Polychlorure de vinyle 聚氯乙烯

molécule 微小顆粒

graisse Substance lipidique présente dans le corps de l'homme et des animaux, servant à la fois de réserve énergétique et d'isolant thermique.